**Exemplo de guia de avaliação de qualidade**

Capítulo/Seção: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Qualidades** | **Definições** | **Exemplos de perguntas sim/não** |
| Preciso | O significado da tradução é o mesmo do texto fonte. | O texto em nossa língua diz a mesma coisa que o texto fonte?  Alguma coisa foi adicionada?  Está faltando alguma coisa? |
| Estilo correto | A tradução utiliza um estilo em nosso próprio idioma que corresponde corretamente ao estilo utilizado no texto original. | A passagem soa como uma história (se for uma parte narrativa)?  Parece um poema (se for poesia)?  Parece um ensino (se for um ensinamento de Jesus ou uma epístola)?  Parece profecia (se for Apocalipse)? |
| Claro | A linguagem e o texto são simples e diretos. | As palavras usadas são simples?  A tradução é fácil de entender? |
| Natural | A tradução usa linguagem e estilo comuns. | Quando lida, a tradução parece que as pessoas escrevem ou falam na nossa língua?  É fácil de ler?  A leitura é suave? |
| Fiel | A tradução não favorece uma opinião em detrimento de outra em teologia. | A passagem usa alguma palavra ou expressão que possa implicar um viés teológico (como uma redação ajustada para apoiar um estilo específico de batismo)?  A passagem contém linguagem relacionada a denominações específicas? |
| Histórico | A tradução mantém a geografia e o ambiente de sua época. | Os nomes de pessoas e lugares são mantidos iguais aos do texto original? Eles são consistentes?  As palavras sobre o cenário, como nomes de lugares ou animais, são corretas para o ambiente original da Bíblia? |
| Gramaticalmente  correto | A gramática, pontuação  e ortografia são consistentes e corretas. Versículos e parágrafos foram verificados. | A gramática e a pontuação são usadas corretamente para nos ajudar a compreender o significado?  Todas as letras maiúsculas estão corretas?  O formato adequado é usado para cotações?  A pontuação final adequada é usada?  Todas as palavras estão escritas corretamente?  Todos os versículos estão marcados?  Os parágrafos estão marcados/recuados? |